

Inhalt

Doerte Bischoff, Christoph Gabriel, Esther Kilchmann	Sprache(n) im Exil. Einleitung	9
--	--------------------------------	---

I. Sprachkonzepte des Exils

Susanne Utsch	»In einer fremden Sprache gestalten kann man nicht«. Der prägende Einfluss von Muttersprachideologien der 1920er und 1930er Jahre auf die Sprachbewahrungstendenz der Exilliteraten	29
Utz Maas	Sprache bei exilierten Sprachforschern	51
Esther Kilchmann	Von <i>short sentences, fancy-dresses</i> und <i>jeux de mots</i> . Die Psychoanalyse und der exilbedingte Sprachwechsel	66
Birgit R. Erdle	Adornos Sprachdenken im Exil	83
Daniel Weidner	Doppelstaat, Unstaat, Massenwahn. Wissenschaftssprache und politisches Denken im Exil	100

II. Sprachverlust, Spracherhalt, Sprachwandel: Linguistische Analysen

Monika S. Schmid, Cornelia Lahmann und Rasmus Steinkrauss	Sprachverlust im Kontext von Migration und Asyl	121
--	--	-----

6 Inhalt

Ilse Stangen und Tanja Kupisch	Erhalt und Verlust von Sprache(n) im Migrationskontext. Vom Nutzen der Analyse herkunftssprachlicher Daten für die Exilforschung	132
Christoph Gabriel, Susann Fischer und Elena Kireva	Judenspanisch in Bulgarien. Eine Diasporasprache zwischen Archais- mus und Innovation	150
Eva Duran Eppler	Sprach- und Kulturverlust im Exil	168
Simona Leonardi	Sprachmetaphorik in biografischen Interviews mit Israelis deutsch- sprachiger Herkunft	187

III. Mehrsprachigkeit in der Exilliteratur: Formen, Funktionen, Grenzen

Primus-Heinz Kucher	»a precarious balance between my two means of expression«. Sprach- reflexion, Kulturtransfer und mehr- sprachige Werksignatur im Exil am Beispiel von Leo Lania und Hilde Spiel	211
Mark H. Gelber	Mehrsprachigkeit und Stationen des Exils in der Literatur des Überlebens. Stefan Zweig, Fanya Gottesfeld Heller, Ruth Klüger	231
Reinhard Andress	Benno Weiser Varons Dreisprachlich- keit im Exil. Ein Beispiel für Trans- kulturalität	243
Lina Barouch	Heim(at)liche Nacht. Die mehrspra- chigen Gedichte Ludwig Strauss' aus den Jahren 1936 bis 1937 in Palästina	259
Friederike Heimann	Sprachexil. Zum Verhältnis von Muttersprache und »Vätersprache« bei Gertrud Kolmar und Paul Celan	276

Jenny Willner	Sprache, Sexualität, Nazismus. Georges-Arthur Goldschmidt und die deutsche Sprache	293
Elisabeth Güde	<i>Lingua i egzilos, diller ve sürgünler.</i> Über sephardische Mehrsprachigkeiten in der Literatur	310
Rezensionen		327
Kurzbiografien der Autoren und Autorinnen		355

